

THESES DECIDEES PAR LE PLENUM (MARS 2002) **VOM PLENUM BESCHLOSSENE THESEN (MÄRZ 2002)**

Les propositions minoritaires figurent dans les rapports finaux des commissions thématiques. Les amendements sont reproduits dans les procès-verbaux succincts des séances plénières. Ces documents peuvent être consultés sur le site www.fr.ch/constituante.

Die Minderheitenvorschläge befinden sich in den Schlussberichten der Sachbereichskommissionen. Die Änderungsanträge können dem Kurzprotokoll der Plenarsitzungen entnommen werden. Die betreffenden Dokumente können auf der Site www.fr.ch/constituante/de eingesehen werden.

COMMISSION 2: Droits et devoirs fondamentaux, buts sociaux **KOMMISSION 2: Grundrechte und -pflichten, soziale Ziele**

A. Maternité / Mutterschaft

2.16.1. Chaque femme a droit à la sécurité matérielle avant et après l'accouchement.

Jede Frau hat Anspruch auf materielle Sicherheit vor und nach der Geburt.

2.16.2. Chaque femme, qu'elle exerce une activité lucrative ou non, a droit à une allocation de maternité.

Jede Frau, ob sie erwerbstätig ist oder nicht, hat Anspruch auf eine Mutterschaftsleistung.

2.16.3. Une assurance couvre la perte de gain que subissent les femmes qui exercent une activité lucrative.

Eine Versicherung deckt den Erwerbsausfall der erwerbstätigen Frauen.

2.16.4. Ces mesures seront maintenues jusqu'à ce que la Confédération verse des prestations équivalentes.

Diese Massnahmen bleiben in Kraft, bis der Bund gleichwertige Leistungen ausschüttet.

2.16.5. L'assurance maternité doit commencer à verser ses prestations au plus tard trente-six mois après l'entrée en vigueur du présent texte.

Die Mutterschaftsversicherung muss spätestens 36 Monate nach dem Inkrafttreten dieses Textes anfangen, ihre Leistungen auszuschiütten.

2.16.6. La durée du congé de maternité est d'au moins 14 semaines.

Der Mutterschaftsurlaub dauert mindestens 14 Wochen.

2.17. L'assurance maternité doit traiter l'adoption sur le même pied que la maternité si :
- l'adopté n'est pas l'enfant du conjoint, et si
- l'âge ou la situation de l'enfant le justifie.

Die Mutterschaftsversicherung muss die Adoption gleich behandeln wie die Mutterschaft, sofern:

*- das adoptierte Kind nicht das Kind des Ehegatten ist, und
- das Alter oder die Situation des Kindes es rechtfertigen.*

3.20. Assurance-maternité : La politique cantonale met en place à la fois une allocation pour perte de gains et une allocation de maternité pour les femmes au foyer.

Mutterschaftsversicherung: Die kantonale Politik zielt auf die gleichzeitige Einführung einer Erwerbsausfallentschädigung und eines Mutterschaftsgelds ab.

B. Enfants / Kinder

2.18.1. L'enfant a droit à une protection particulière de son intégrité physique et psychique y compris au sein de sa famille.

Das Kind hat ein Recht auf einen besonderen Schutz seiner körperlichen und seelischen Unversehrtheit, auch innerhalb seiner Familie.

- 2.18.2.** Les mineurs victimes d'infraction ont droit à une aide spécifique qui leur permette de surmonter leurs difficultés.

Die minderjährigen Opfer von Gesetzesübertretungen haben ein Recht auf spezifische Hilfe, um ihre Schwierigkeiten zu überwinden.

- 2.18.3.** Les procédures juridiques tiennent compte de la situation particulière des enfants et des jeunes.

Die gerichtlichen Verfahren berücksichtigen die besondere Situation der Kinder und Jugendlichen.

- 2.26.6.** Dans la mesure où ils sont capables de discernement, les enfants exercent eux-mêmes leurs droits.

Im Masse ihres Urteilsvermögens üben die Kinder ihre Rechte selber aus.

C. Familles / Familien

- 2.32.1.** L'Etat protège et soutient les familles.

Der Staat schützt und unterstützt die Familien.

- 2.32.2.** Il examine la législation sous l'angle de ses conséquences pour les familles et l'adapte en conséquence.

Er überprüft die Gesetzgebung in Bezug auf die Folgen für die Familien und passt sie entsprechend an.

- 2.32.3.** Pour ce faire, il développe une politique familiale cantonale globale.

Um dies zu tun, entwickelt er eine umfassende kantonale Familienpolitik.

- 2.33.** L'Etat veille à la création de conditions qui favorisent la maternité et la paternité, qui permettent de concilier la vie familiale et la vie professionnelle, et qui assurent l'épanouissement physique et psychique de chacun des membres de la famille.

Der Staat sorgt für Bedingungen, welche die Mutterschaft und die Vaterschaft begünstigen, die erlauben, Familienleben und Arbeitsleben in Einklang zu bringen, und die die körperliche und seelische Entfaltung eines jeden Familienmitgliedes gewährleisten.

- 3.17.** Les diverses formes de famille sont reconnues et les différentes actions de l'Etat en faveur des familles doivent être coordonnées. Les allocations doivent être coordonnées avec d'autres mesures (par exemple du point de vue fiscal) et sont fondées sur une certaine solidarité (contrat de générations).

Die diversen Formen der Familie werden anerkannt, und die verschiedenen Handlungen des Staates zugunsten der Familien müssen koordiniert werden. Die Zulagen müssen mit anderen Massnahmen (zum Beispiel im Hinblick auf die Besteuerung) abgestimmt werden

und basieren auf einer gewissen Solidarität (Generationenvertrag).

La thèse **3.16.** est envoyée à la commission de rédaction :
L'Etat reconnaît le rôle fondamental de la famille et prévoit des prestations en faveur de l'enfant.

Die These 3.16. wird der Redaktionskommission überwiesen:

Der Staat anerkennt die grundlegende Rolle der Familie und sieht Leistungen zugunsten der Kinder vor.

- 2.18.4.** biffé

gestrichen

- 2.18.5.** Les familles avec enfants en bas âge exigeant une prise en charge constante ont droit à des aides compensatoires lorsque leur revenu est insuffisant.

Familien mit Kleinkindern, die ständig betreut werden müssen, haben Anspruch auf ergänzende Leistungen, falls ihr Einkommen ungenügend ist.

- 3.18.** L'Etat, en collaboration avec les communes et les particuliers, organise un accueil de la prime enfance jusqu'à l'entrée à l'école obligatoire et peut mettre sur pied un accueil parascolaire. Ces accueils doivent être financièrement accessibles à tous.

Der Kanton organisiert in Zusammenarbeit mit Gemeinden und Privaten die Betreuung von Kindern im Vorschulalter und kann eine paraschulische Betreuung vorsehen. Die Betreuungseinrichtungen müssen für alle finanziell tragbar sein.

- 2.25.** biffé

gestrichen

- 2.26.1.** Le canton et les communes intègrent à leur politique générale les intérêts des enfants et des jeunes.

Der Kanton und die Gemeinden integrieren die Interessen der Kinder und Jugendlichen in ihre allgemeine Politik.

Comme commentaire de la thèse **2.26.1** :

Als Kommentar zur These 2.26.1:

Le canton et les communes vérifient l'adéquation de leurs décisions avec les intérêts de l'enfance et la jeunesse.

Le canton et les communes prennent les mesures appropriées afin de favoriser l'intégration et la participation sociale et politique des jeunes et des enfants.

Der Kanton und die Gemeinden prüfen die Übereinstimmung ihrer Entscheidungen mit den Interessen der Kinder und Jugendlichen.

Der Kanton und die Gemeinden führen geeignete Massnahmen ein, um die gesellschaftliche und politische Integration und Teilnahme der Kinder und Jugendlichen zu fördern.

- 2.26.4. Le canton et les communes soutiennent les activités de jeunesse, notamment le travail des associations et des centres pour jeunes.

Der Kanton und die Gemeinden unterstützen die Aktivitäten der Jugend, insbesondere die Arbeit der Vereine und der Jugendzentren.

- 2.26.5. L'enfant a le droit d'être aidé, encouragé et encadré dans son développement physique, psychique, intellectuel et social afin qu'il devienne une personne responsable.

Das Kind hat das Recht auf Hilfe, Ermutigung und Betreuung in seiner körperlichen, seelischen und intellektuellen Entwicklung, damit es eine verantwortungsbewusste Person wird.

- 2.34. L'Etat institue un organe ayant pour mission la promotion de la famille, de la jeunesse et de l'égalité.

Der Staat führt ein Organ ein, dessen Aufgabe es ist, die Familie, die Jugend und die Gleichstellung zu fördern.

D. Effet horizontal / Drittwirkung

- 2.13.1. Les autorités veillent à ce que les droits fondamentaux, dans la mesure où ils s'y prêtent, soient aussi réalisés dans les relations qui lient les particuliers entre eux.

Die Behörden sorgen dafür, dass die Grundrechte, soweit sie sich dazu eignen, auch unter Privaten wirksam werden.

E. Restrictions des droits fondamentaux / Einschränkung von Grundrechten

- 2.14.1. L'essence des droits fondamentaux est inviolable.

Der Kerngehalt der Grundrechte ist unantastbar.

- 2.14.2. Toute restriction d'un droit fondamental doit être fondée sur une base légale. Les restrictions graves doivent être prévues par une loi. Les cas de danger sérieux, direct et imminent sont réservés.

Einschränkungen von Grundrechten bedürfen einer gesetzlichen Grundlage. Schwerwiegende Einschränkungen müssen im Gesetz selbst vorgesehen sein. ausgenommen sind Fälle ernster, unmittelbarer und nicht anders abwendbarer Gefahr.

- 2.14.3. Toute restriction d'un droit fondamental doit être justifiée par un intérêt public ou par la protection d'un droit fondamental d'autrui.

Einschränkungen von Grundrechten müssen durch ein öffentliches Interesse oder durch

den Schutz von Grundrechten Dritter gerechtfertigt sein.

- 2.14.4. Toute restriction doit être proportionnelle au but visé.

Einschränkungen von Grundrechten müssen verhältnismässig sein.

F. Devoirs / Pflichten

- 2.20. Toute personne est responsable d'elle-même, assume sa responsabilité envers les autres êtres humains, la collectivité et les générations futures.

Jede Person ist für sich selber verantwortlich, übernimmt ihre Verantwortung gegenüber den anderen Menschen, der Gemeinschaft und den zukünftigen Generationen.

G. Buts sociaux / Sozialziele

- 2.21. Les personnes handicapées bénéficient de mesures en vue de compenser les inégalités qui les frappent et de favoriser leur autonomie et leur intégration économique et sociale.

Es werden Massnahmen zugunsten von behinderten Personen eingeführt, zur Kompensation der Ungleichheiten und zur Förderung ihrer wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Integration.

- 3.19. Protection particulière: L'Etat s'engage en faveur d'un développement harmonieux des enfants, des jeunes et des personnes dépendantes et handicapées, et prend les mesures de protection nécessaires.

Sonderschutz: Der Staat setzt sich für eine harmonische Entwicklung der Kinder, Jugendlichen sowie der abhängigen und behinderten Personen ein und trifft die entsprechenden Schutzmassnahmen.

- 2.22. Dans toutes les circonstances de la vie, les personnes âgées ont droit à la participation, à l'autonomie, à la qualité de vie et au respect de leur personnalité.

Ältere Menschen haben in allen Lebenslagen Anspruch auf Mitwirkung, auf Autonomie, Lebensqualität und Achtung ihrer Persönlichkeit.

- 2.29. Le canton et les communes favorisent la solidarité entre les générations ainsi que leur compréhension mutuelle.

Der Kanton und die Gemeinden unterstützen die Solidarität zwischen den Generationen, sowie deren gegenseitiges Verständnis.

- 2.24. Le canton et les communes veillent à ce que toute personne puisse se loger à des conditions supportables.

Der Kanton und die Gemeinden sorgen dafür, dass jede Person in erträglichen Bedingungen wohnen kann.

- 3.14. L'Etat encourage l'aide au logement et l'accès à la propriété de son logement.

Der Staat fördert die Wohnhilfe und den Zugang zum Wohneigentum.

- 2.31. Le canton et les communes veillent à ce que toute personne puisse subvenir à ses besoins par un travail effectué à des conditions raisonnables et être protégée des conséquences du chômage.

Der Kanton und die Gemeinden sorgen dafür, dass jede Person für ihre eigenen Bedürfnisse durch eine Arbeit unter vernünftigen Bedingungen aufkommen kann und dass sie vor den Konsequenzen der Arbeitslosigkeit geschützt ist.

COMMISSION 7: Structure territoriale KOMMISSION 7: Territoriale Gliederung

A. Autonomie communale / Gemeindeautonomie

- 7.1.1. Les communes assument les tâches que la Constitution ou la loi leur attribue.

Die Gemeinden übernehmen die ihnen durch Verfassung und Gesetz übertragenen Aufgaben.

- 7.1.2. L'Etat confie aux communes les tâches qu'elles sont mieux à même d'exécuter.

Der Staat überträgt den Gemeinden die Aufgaben, die diese besser ausüben können.

- 7.3.9. Les communes exercent leur activité dans le respect de leur population et du droit. L'Etat en assure le contrôle.

Die Gemeinden üben ihre Tätigkeit in Achtung der Bevölkerung und des Rechtes aus. Der Staat sichert deren Aufsicht.

- 3.40. retiré
zurückgezogen

- 7.1.3. L'autonomie des communes est garantie dans les limites des législations cantonales et fédérale.

Dans les domaines où les communes ont délégué leurs compétences à une association de communes, l'autonomie peut alors être invoquée par celle-ci.

Die Gemeindeautonomie ist in den Grenzen der kantonalen und eidgenössischen Gesetzgebung gewährleistet.

In den Bereichen, für welche die Gemeinden ihre Kompetenzen an einen Gemeindeverband abgetreten haben, kann sich dieser auf die Autonomie berufen.

- 7.1.3.^{quater} à traiter lors du débat sur la thèse 3.50
mit der These 3.50 zu behandeln

B. Statut des communes / Stellung der Gemeinden

- 7.2.1. Les communes sont des collectivités publiques dotées de la personnalité juridique.

Die Gemeinden sind öffentliche Körperschaften mit juristischer Persönlichkeit.

- 7.2.2. L'existence et le territoire des communes sont garantis dans les limites de la Constitution.

Der Bestand und das Gebiet der Gemeinden sind im Rahmen der Verfassung gewährleistet.

- 7.2.3. Un article constitutionnel devra préciser que les communes doivent avoir pour objectifs le bien-être de ses habitantes et de ses habitants, le cadre de vie durable et le rapport de proximité avec les citoyennes et les citoyens.

Ein Verfassungsartikel soll festhalten, dass die Gemeinden das Wohl der Einwohnerinnen und Einwohner, die dauernde Lebensqualität und nachbarliche Beziehungen mit den Bürgerinnen und Bürgern anzustreben haben.

C. Organes des communes / Organe der Gemeinden

- 7.3.1. Le législatif communal (assemblée communale ou conseil général) demeure libre de décider du nombre de conseillères communales et/ou de conseillers communaux (entre 5 et 9).

Die gesetzgebende Behörde der Gemeinde (Gemeindeversammlung oder Generalrat) bleibt frei in der Festlegung der Anzahl Gemeinderätinnen und/oder Gemeinderäte (zwischen 5 und 9).

- 7.3.2. La Constitution précise que chaque commune est dotée d'un législatif (assemblée communale ou conseil général) et d'un exécutif.

Die Verfassung bestimmt, dass jede Gemeinde über eine gesetzgebende Behörde (Ge-

meindeversammlung oder Generalrat) und eine ausführende Behörde verfügt.

7.3.3. La Constitution précise que le conseil communal est élu par le corps électoral.

Die Verfassung bestimmt, dass der Gemeinderat vom Stimmvolk gewählt wird.

7.3.4. L'élection des membres du conseil communal a lieu au scrutin de liste selon système majoritaire à moins que l'application du système de la représentation proportionnelle ne soit demandée.

Die Wahl der Mitglieder des Gemeinderates erfolgt nach dem Majorzsystem, es sei denn, die Anwendung des Proporzsystems werde verlangt.

7.3.5. La Commission a refusé l'introduction du système proportionnel obligatoire.

Die Kommission hat die Einführung des obligatorischen Proporzsystems abgelehnt.

7.3.6. Concernant l'exécutif, la syndique et/ou le syndic est élu-e par ses pairs.

Was die ausführende Behörde betrifft, werden die Gemeindepräsidentin und/oder der Ammann vom Gemeinderat gewählt.

7.3.7. La durée du mandat des conseillères communales et/ou des conseillers communaux et des conseillères générales et/ou des conseillers généraux est de 5 ans.

Die Amtsdauer der Gemeinderätinnen und/oder der Gemeinderäte und der Generalrätinnen und/oder der Generalräte beträgt 5 Jahre.

7.3.8. La commission a décidé de ne pas imposer un conseil général aux communes à partir d'un certain nombre d'habitants.

Die Kommission hat beschlossen, den Gemeinden keinen Generalrat ab einer bestimmten Anzahl Einwohner aufzuzwingen.

D. Collaboration intercommunale / Interkommunale Zusammenarbeit

7.4.1. L'Etat encourage la collaboration entre communes.

Der Staat fördert die Zusammenarbeit zwischen Gemeinden.

3.39. Le canton encourage la collaboration intercommunale sous ses diverses formes ainsi que la collaboration intercantonale.

Der Kanton fördert die interkommunale Zusammenarbeit in ihren verschiedenen Formen und die interkantonale Zusammenarbeit.

7.4.2. biffé
gestrichen

7.4.4. L'exigence de la connexité des tâches pour les associations de communes à buts multiples est supprimée, mais les membres d'une association doivent adhérer à tous les buts de cette dernière.

Das Erfordernis der zusammenhängenden Aufgaben für die Mehrzweckverbände der Gemeinden wird aufgehoben, die Mitglieder eines Verbandes haben aber allen ihren Zwecken beizutreten.

7.4.5. La majorité de la commission a refusé la proposition que les communes ne puissent adhérer qu'à une seule association.

Die Mehrheit der Kommission hat den Vorschlag, dass die Gemeinden nur einem Verband beitreten können, abgelehnt.

7.4.6. L'Etat peut obliger dans des cas exceptionnels les communes à s'associer ou à adhérer à une association.

Der Staat kann in ausserordentlichen Fällen Gemeinden verpflichten, sich zu vereinigen oder einem Verband beizutreten.

E. Fusions / Fusionen

7.5.1. L'Etat encourage et favorise les fusions de communes.

Der Staat fördert und begünstigt die Gemeindezusammenschlüsse.

7.5.2. Les électrices et/ou les électeurs peuvent, par voie d'initiative, proposer la fusion (fusion suite à une initiative).

Die Wählerinnen und/oder die Wähler können über die Initiative den Zusammenschluss (Zusammenschluss in Folge einer Initiative) vorschlagen.

7.5.3. L'Etat peut également proposer aux communes la fusion dans la mesure où le besoin l'exige et aux conditions prévues par la loi.

Der Staat kann den Gemeinden ebenfalls, sofern notwendig und zu den im Gesetz vorgesehenen Bedingungen, den Zusammenschluss vorschlagen.

7.5.5. Les fusions de communes peuvent aller au-delà du territoire cantonal.

Die Gemeindezusammenschlüsse können über die Kantonsgrenzen hinausgehen.

7.5.6. Dans des cas extrêmes, lorsque tous les moyens légaux à disposition (fusion proposée, médiation, tutelle, etc.) ont été épuisés et lorsque la situation de la ou des commune(s) préterite les intérêts légitimes de la communauté locale, régionale ou cantonale, la fusion peut

être imposée par le Conseil d'Etat après que les communes intéressées ont été entendues.

In ausserordentlichen Fällen, wenn alle zur Verfügung stehenden gesetzlichen Mittel (vorgeschlagener Zusammenschluss, Vermittlung, Vormundschaft, usw.) ausgeschöpft sind und wenn die Lage der Gemeinde oder der Gemeinden den rechtmässigen Interessen der lokalen, regionalen oder kantonalen Gemeinschaft zuwiderläuft, kann der Zusammenschluss vom Staatsrat nach Anhörung der betroffenen Gemeinden aufgezwungen werden.

- 7.5.4. Le corps électoral se prononce en dernier ressort sur les fusions de communes, sauf cas extrême.

Das Stimmvolk spricht sich in letzter Instanz über die Gemeindezusammenschlüsse aus, ausser in Extremfällen.

F. Districts / Bezirke

- 7.6.1. Le territoire cantonal est subdivisé en districts administratifs.

Das Kantonsgebiet ist in Verwaltungsbezirke unterteilt.

- 7.6.2. biffé
gestrichen

- 7.6.3. Les communes doivent avoir la possibilité de créer des structures administratives et régionales.

Die Gemeinden müssen die Möglichkeit haben, administrative und regionale Strukturen zu schaffen.

G. Préfets / Oberamtmänner

- 7.7.1. Un Préfet élu est placé à la tête de chaque district administratif.

Ein vom Volk gewählter Oberamtmann ist an der Spitze jeden Verwaltungsbezirks.

- 7.7.2. biffé
gestrichen

- 7.7.3. Les communes ont la possibilité, concernant la création de structures administratives et régionales, de désigner un ou une responsable.

Die Gemeinden haben die Möglichkeit, für die Schaffung von administrativen und regionalen Strukturen eine oder einen Verantwortlichen zu bezeichnen.

- 7.7.4. biffé
gestrichen

H. Structure du canton / Gliederung des Kantons

- 1.1.3. Le canton est divisé en districts et communes.

Der Kanton ist eingeteilt in Bezirke und Gemeinden.

- 1.5.5. L'organisation territoriale du canton ne s'opère pas selon des critères linguistiques.

Die territoriale Gliederung des Kantons wird nicht nach sprachlichen Kriterien vorgenommen.

COMMISSION 4: Droits politiques, révision de la Constitution, dispositions transitoires **KOMMISSION 4: Politische Rechte, Verfassungsrevision, Übergangs- und Schlussbestimmungen**

A. Motion populaire / Volksmotion

- 4.1. Introduction de la motion populaire au niveau cantonal.

Einführung der Volksmotion auf Kantonebene.

- 4.1.1. 300 signatures sont nécessaires pour valider une motion populaire.

Für das Zustandekommen einer Volksmotion sind 300 Unterschriften erforderlich.

B. Droit de pétition / Petitionsrecht

- 4.2. Une reconnaissance cantonale supérieure à la garantie fédérale est accordée au droit de pétition.

Dem Petitionsrecht wird auf Kantonsebene eine grössere Bedeutung beigemessen als in der Bundesverfassung.

- 4.2.1. Les pétitionnaires peuvent exiger une réponse de l'autorité à laquelle ils adressent leur requête.

Die Petitionäre können von der Behörde, an die sie ihren Antrag richten, eine Antwort fordern.

- 4.2.2. Pour la réponse, aucun délai n'est mentionné dans la Constitution.

In der Verfassung wird keine Frist für die Antwort festgelegt.

C. **Droit de cité / Bürgerrecht**

- 4.3. Le droit de cité est élevé au niveau constitutionnel.

Das Bürgerrecht wird auf Verfassungsstufe erwähnt.

- 4.3.1. La disposition est générale et renvoie à la législation.

Die Bestimmung ist allgemein zu halten und soll auf die Gesetzgebung verweisen.

- 4.3.2. La question de la naturalisation doit être évoquée dans l'article constitutionnel.

Die Frage der Einbürgerung ist im Verfassungsartikel zu erwähnen.

D. **Initiative**

- 4.4. Maintien de l'initiative constitutionnelle et de l'initiative législative.

Beibehaltung der Verfassungs- und der Gesetzesinitiative.

- 4.4.1. Les conditions actuelles d'exercice sont maintenues (6'000 signatures à récolter dans un délai de 90 jours).

Die gegenwärtigen Voraussetzungen werden beibehalten (6000 Unterschriften müssen innert 90 Tagen gesammelt werden).

- 4.4.2. Un contre-projet peut être opposé à une initiative.

Der Initiative kann ein Gegenvorschlag gegenübergestellt werden.

- 4.4.3. La votation se déroule alors selon la procédure fédérale (double oui).

Die Abstimmung erfolgt analog dem bundesrechtlichen Verfahren (doppeltes Ja).

- 4.4.4. Une initiative législative entièrement acceptée par le parlement n'est pas obligatoirement soumise à un vote populaire.

Eine Gesetzesinitiative, der sich das Parlament vollumfänglich anschliesst, muss nicht der Volksabstimmung unterstellt werden.

- 5.2.3.29.⁴ retiré
zurückgezogen

- 5.2.3.29.⁵ retiré
zurückgezogen

E. **Référendum législatif / Gesetzesreferendum**

- 4.5. Maintien du référendum législatif.
Beibehaltung des Gesetzesreferendums.

- 4.5.1. Les conditions actuelles d'exercice sont maintenues (6'000 signatures à récolter dans un délai de 90 jours).

Die gegenwärtigen Voraussetzungen werden beibehalten (6000 Unterschriften müssen innert 90 Tagen gesammelt werden).

F. **Clause d'urgence / Dringlichkeitsklausel**

- 4.7. Maintien de la clause d'urgence.
Beibehaltung der Dringlichkeitsklausel.

- 4.7.1. L'article 43 de la Constitution Neuchâteloise peut globalement servir d'exemple : « Les lois dont l'entrée en vigueur ne souffre aucun retard peuvent être déclarées urgentes par une décision prise à la majorité des deux tiers des membres du Grand Conseil qui prennent par au vote. Ces lois peuvent être mises en vigueur immédiatement. Leur durée d'application doit être limitée » .

Artikel 43 der Neuenburger Verfassung kann als Beispiel dienen: "Gesetze, deren Inkrafttreten keinen Aufschub duldet, können mit der Zweidrittelmehrheit der abstimmenden Mitglieder des Grossen Rats für dringlich erklärt werden. Diese Gesetze können sofort in Kraft gesetzt werden. Ihre Geltungsdauer ist zu beschränken."

- 4.7.2. La décision est prise à la majorité simple des membres du Grand Conseil.

Der Beschluss kann durch einfache Mehrheit der Grossratsmitglieder gefasst werden.

**G. Référendum constructif /
Konstruktives Referendum**

4.8. Le référendum constructif ne sera pas introduit dans la Constitution.

Das konstruktive Referendum wird nicht in die neue Verfassung aufgenommen.

**H. Droits populaires commu-
naux / Politische
Rechte in den Gemeinden**

4.9. Distinction, pour les droits populaires commu-
naux, entre les communes avec un conseil
général et celles avec une assemblée com-
munale.

*Unterscheidung zwischen Gemeinden mit ei-
nem Generalrat und Gemeinden mit einer
Gemeindeversammlung für die Volksrechte
auf Gemeindeebene.*

4.10. Introduction du droit d'initiative et de référen-
dum communal.

*Einführung des Initiativ- und Referendums-
rechts auf Gemeindeebene.*

4.11. Introduction du droit de pétition au niveau
communal.

*Einführung des Petitionsrechts auf Gemeinde-
ebene.*

4.12. La motion populaire n'est pas introduite au
niveau communal.

*Die Volksmotion wird auf Gemeindeebene
nicht eingeführt.*

7.4.3. Les droits populaires suivants sont introduits :
- le droit d'initiative ;
- le référendum obligatoire ;
- le référendum facultatif ;
- le droit de la population à être consultée ;
- le droit de la population à être informée.

Folgende Volksrechte werden eingeführt:

- das Initiativrecht;
- das obligatorische Referendum;
- das fakultative Referendum;
- das Recht der Bevölkerung auf Anhörung;
- das Recht der Bevölkerung auf Information.

Cette thèse concerne les associations de communes.

Diese These betrifft die Gemeindeverbände.

7.4.3.^{bis} La participation aux commissions ne peut pas
être restreinte pour raison d'âge aux retraités.

*Die Teilnahme an Kommissionen darf bei
Rentnern nicht aus Altersgründen einge-
schränkt werden.*

4.13. La clause d'urgence n'est pas introduite au
niveau communal.

*Die Dringlichkeitsklausel wird auf Gemeinde-
ebene nicht eingeführt.*